

## Journées d'études sur « Les langues de l'humour »

4 et 5 avril 2019, Université de Bourgogne- Dijon

co-organisées par : Will NOONAN (MCF TIL)  
Corinne FRANCOIS-DENEVE (MCF CPTC)

(membres fondateurs du groupe de recherche RIRH, <https://rirh.hypotheses.org/>)

Adoptant le thème « les langues de l'humour », cette double journée d'études cherche à dresser un bilan des contributions – individuelles, mais surtout collectives – à la compréhension du rôle du comique et de l'humour dans une société mondialisée et pluriculturelle. Pour ce faire, les approches seront délibérément diverses : traductologie, études (inter)culturelles, sociolinguistique, études théâtrales, adaptation audiovisuelle... Comme en témoigne la fondation de l'association RIRH (Réseau Interdisciplinaire des Recherches sur l'Humour) en 2017, à l'instar d'autres groupes dans d'autres pays et aires linguistiques, il devient désormais (presque) respectable de parler d' « *humour studies* » dans le champ de la recherche universitaire. Cependant, devant la pluralité des approches disciplinaires et face à des problématiques souvent éclectiques, ou par trop ténues les chercheur.e.s intéressé.e.s se heurtent à deux écueils : celui de trouver en premier lieu un métalangage interdisciplinaire satisfaisant et celui, en deuxième lieu, de trouver une cohérence entre les différentes manifestations linguistiques et culturelles du sujet. Ces deux problèmes se situent au cœur des réflexions que nous entendons mener lors de ces journées d'études, mais aussi des axes de recherche des laboratoires de rattachement de l'organisatrice et de l'organisateur (« Littératures, arts majeurs, arts mineurs » pour l'EA4178-CPTC, « Modèles et discours » pour l'EA4182-TIL).

Ces journées représentent la deuxième sur trois manifestations prévues au moment de la fondation du groupe RIRH, à la suite des journées d'étude « Les scènes de l'humour » à l'Université Bordeaux Montaigne en mars 2018, et en amont d'un colloque international sur « Les publics de l'humour » prévu à l'Université Sorbonne Nouvelle au printemps 2020. Ces événements visent à favoriser les échanges entre chercheurs et praticiens de l'humour en France, mais aussi avec d'autres groupes francophones ([Observatoire de l'humour](#) au Québec) et internationaux ([International Society for Humour Studies](#) ; [Centre for Comedy Studies Research](#) ; [Australasian Humour Studies Network](#)).

Les journées d'études (du 4 avril 2019 après-midi au 5 avril au soir) se diviseront en deux pans. Il s'agira en premier lieu de se pencher sur l'humour « en traduction », sur sa « traductibilité », sur la possibilité pour l'humour de « passer » d'une langue ou d'une culture à l'autre. En second lieu, on se consacrera à la question de « l'humour interculturel ». Ainsi, un certain type d'humour, jugé raciste et offensant, est désormais remis en cause. Est-il encore possible de faire rire sur les langues et les cultures ? La question demeure surtout : avec qui ? Par qui ? Comme les journées de Bordeaux, il s'agira de confronter des approches universitaires, érudites, et également des approches plus « pratiques ».

Les journées seront donc organisées selon trois axes thématiques, associant chercheurs, praticiens et partenaires professionnels et associatifs :

Thématique 1 : l'humour « *lost in translation* » ?

Thématique 2 : Transferts culturels de l'humour/ Humour en francophonies

Thématique 3 : Un nouveau comique « interculturel » ?

Une soirée « fringe » sera organisée le jeudi 4 avril au soir pour les participants, en poursuivant la 1<sup>ère</sup> axe thématique avec une réflexion sur le sous- et le sur-titrage et le doublage de l'humour.

Contact : [corinne.francois-deneve@u-bourgogne.fr](mailto:corinne.francois-deneve@u-bourgogne.fr), [will.noonan@u-bourgogne.fr](mailto:will.noonan@u-bourgogne.fr)

## Two-day workshop on “The Languages of Humour”

4 and 5 April 2019, Université de Bourgogne-Dijon

organised by: Will NOONAN (MCF TIL)  
Corinne FRANCOIS-DENEVE (MCF CPTC)

(founding members of the RIRH humour research group, <https://rirh.hypotheses.org/>)

*Focusing on the theme “The Languages of Humour”, this two-day workshop aims to explore how approaches drawn from disciplines such as translation studies, (inter)cultural studies, sociolinguistics, performance studies and audiovisual adaptation can be combined to help understand the complex role played by humour in a globalised and multicultural society. Humour studies has come to be recognised as a (somewhat) respectable academic field, and the founding of the French humour research group RIRH (2017) mirrors the growth of interest in the topic in other countries and language areas. However, the wide range of approaches to the topic, and the equally broad (and sometimes contentious) set of questions it implies, often leaves scholars searching both for connections between different linguistic and cultural manifestations of humour and for a properly interdisciplinary academic metalanguage. Both these concerns are central to the planned workshop, and to the relevant focus areas of the two research centres involved (“Modèles et discours” for EA4182-TIL; “Littératures, arts majeurs, arts mineurs” for EA4178-CPTC).*

*The workshop represents the second of three research events planned by the founders of RIRH, following a two-day workshop on “Les scènes de l’humour” hosted by the Université Bordeaux Montaigne in March 2018, and a planned international conference on “Les publics de l’humour” to be hosted by the Université Sorbonne Nouvelle in Spring 2020. These events aim to stimulate interdisciplinary exchange between humour researchers and practitioners in France, as well as to develop links with groups in the French-speaking world (e.g. the [Observatoire de l’humour](#) in Québec) and beyond (e.g. the [International Society for Humour Studies](#), the [Centre for Comedy Studies Research](#) at Brunel University-London, and the [Australasian Humour Studies Network](#)).*

*Scheduled from early afternoon on April 4 2019 until the end of the day of April 5, the workshop address two linked questions. The first concerns humour “[lost] in translation”, the “translatability” of humour, and more broadly the question of how humour can (or cannot) “pass” from one language or culture to another. The second question, following on from the first, concerns the notion of “intercultural humour”, including the problems of how to appraise humour judged as offensive and/or racist, of whether languages or cultures are legitimate targets of humour, and of who can legitimately laugh at (or with) whom in a given set of circumstances. As with the 2018 event in Bordeaux, the workshop aims to bring together perspectives from humour researchers and practitioners.*

*In order to address these questions, the program will be organised into three complementary thematic strands:*

*Strand 1 : humour “[lost] in translation”?*

*Strand 2: Humour and cultural transfer, with a focus on Francophone humour from outside France*

*Strand 3: Towards a working understanding of “intercultural humour”?*

*Workshop attendees will be invited to participate in a “fringe” evening on April 4, which will use the discussion of humour “[lost] in translation” to help explore the problems of surtitling, subtitling and dubbing comic performance.*

Contact : [corinne.francois-deneve@u-bourgogne.fr](mailto:corinne.francois-deneve@u-bourgogne.fr), [will.noonan@u-bourgogne.fr](mailto:will.noonan@u-bourgogne.fr)